

Rev Alfred L Elwyn  
1422 Walnut Street

# BIBLE SOCIETY RECORD.

*Published Monthly by the American Bible Society.*

VOLUME 38.

NEW YORK, APRIL 20, 1893.

NUMBER 4.

*The work of the American Bible Society is both missionary and benevolent. To all classes in this country the Bible is sold at the mere cost of publication, while in foreign lands the Scriptures are offered at cost or at merely nominal prices, and given to the poor everywhere without money and without price.*

## NOTICE.

The Seventy-seventh Annual Meeting of the American Bible Society, for the transaction of business, will be held in this city, at the Bible House, on Astor Place, on Thursday, May 11th, at half-past three o'clock, P.M. Members of the Society and Delegates from Auxiliary Societies are cordially invited to attend.

## A GREAT WORK ACHIEVED.

It was in the summer of 1853 that the American Bible Society left the contracted quarters which it had long occupied in Nassau Street, and came to the new and commodious Bible House, which ever since then has been its home. Just at that time there was graduating at Yale College a young man named Hiram Bingham, about twenty-two years of age, born of missionary parents in the Hawaiian Islands, to whom God has granted a long and useful life, and who now sees realized the dream of his early years. After the lapse of forty years he comes to the Bible House, and there corrects the last pages of proof of a version of the entire Old and New Testaments, every word and line of which he has translated from the original tongues into a language which he reduced to writing, and for which he accumulated a vocabulary and constructed a grammar. Portions of the New Testament in the language of the Gilbert Islanders found their way into print at Apaiang as early as 1865, and on the 11th of April, 1873, just twenty years ago, the entire New Testament left the press at Honolulu. The translation of the Old Testament was also completed on the 11th of April, 1890, and, after giving it a careful revision, Mr. Bingham has the great satisfaction, on the same date in 1893, of seeing the entire Bible in print and his great life-work achieved. It is doubtful if the missionary annals of the world furnish an exact parallel. Other men have reduced barbarous languages to

a written form. Other men have translated every verse of the Bible into strange tongues. Other men with immense painstaking and industry have gone through the work of reading a thousand pages of printed proofs, watching with critical eye every letter, and accent, and comma, careful of all the details of typography, anxious to eliminate any error which might obscure the sense or pervert the meaning of the written word. All this Mr. Bingham has done himself, a labor of love for the sake of Christ, and for the enlightenment of his fellow-men. Thousands of Islanders in the tropics, who have learned of Jesus and his love only through the labors of missionaries from the United States and the Sandwich Islands, will be grateful for the access here given them to the complete Bible in their own euphonious tongue.

The following account of the consummation of this work is copied from the *New York Times*, of April 12th :

Yesterday witnessed the first printing of the entire Bible in the language of the Gilbert Islanders. The event, which is of vast import to the missionary world, occurred in the composing and press rooms of the American Bible Society in the Bible House. It marked the end of thirty-four years' conflict with almost insurmountable difficulties, on the part of Rev. Hiram Bingham, the famous missionary to that far-off group of islands in the Southern Pacific.

A touch of romantic interest attached to the consummation of Mr. Bingham's task, for that venerable minister, whose face bears indelible traces of an equatorial sun, was himself present to see the last type set and the first revolution of the press which would complete the first Gilbert Islands Bible. The impromptu ceremony attending the occasion was also participated in by Mrs. Bingham, the tireless assistant of her husband; the Rev. Dr. E. W. Gilman, Corresponding Secretary of the American Bible Society; the Rev. Drs. Joseph H. Clark, Washington Choate, and William Kincaid, of the American Home Missionary Society; the Rev. Dr. C. H. Daniels, secretary of the American Board; the Rev. Dr. L. H.

Cobb, secretary of the Congregational Church Building Society; Dr. Cutter, Mr. Bingham's medical adviser and former classmate in Yale College; and Mr. C. T. Rowe, the General Agent of the Bible Society, and several ladies.

At ten o'clock in the morning the little circle of interested people gathered in the composing-room on the fifth floor of the Bible House around Mr. Bingham, who is a tall, slender man, with gray hair and beard, and listened as he told of the work which had occupied most of his time for thirty-four years.

The last verse of the last chapter of Revelation was then put in type. A proof was taken and carefully examined by Mr. Bingham, Mrs. Bingham, and E. J. Belmont, the official proof-reader of the Society. A slight correction was made, and Mr. Bingham read the verse aloud in the Gilbert Islands tongue, his voice trembling with emotion. After a prayer of thanksgiving had been offered by the gray-haired missionary, the doxology was sung and remarks were made by Mrs. Bingham and others.

William J. Thompson, the superintendent of printing, then led the way to the big press-room, the type was placed in the form, the wheels of the press revolved, the last page of the first Bible in the Gilbert Islands language was printed, and another foreign Bible was added to the long list of those printed by the presses of the American Bible Society.

In the afternoon several volumes of the new book were bound and presented as souvenirs of the occasion to those who have been most interested in bringing the work to a happy conclusion. The first copy goes into the library of the American Bible Society, the second to the library of the American Board in Boston, and the third to the Hawaiian Board of Missions at Honolulu.

The following letter from Mr. Bingham was read to the friends who had been looking on as interested spectators :

NEW YORK, April 11, 1893.

*To the Corresponding Secretaries of the American Bible Society, and of the American and Hawaiian Boards of Missions :*

DEAR BRETHREN—

Three years ago to-day, April 11th, 1890, I wrote you a joint letter, informing you that on that day I had completed a translation of the entire Bible into the language of the Gilbert Islanders. I expressed the wish that I might be permitted to revise the whole translation before taking it to the Bible House for publication, and suggested that about two years be allowed me for this purpose. On the 12th of May, 1892, it was my privilege to put the revised copy into the hands of Secretary Gilman, in the Bible House, and on the 11th of June, one month later, I received the first proof, and began at once the reading of the first chapter of Genesis. The proof-reading has gone on without any interruption, until at length, after ten months, I have to-day read the last verse of the Bible, and the special work for which I came to New York is done. By special arrangement with Mr. C. T. Rowe, General Agent of the American Bible Society, and Mr. William J. Thompson, Superintendent of the Printing Department, I have the great pleasure of the

prospect of putting into the hands of Dr. Gilman this very day, and of posting to Secretaries Smith and Emerson to-morrow, one copy each of the Gilbert Islands Bible.

In the work of proof-reading I have received immense help from Mrs. Bingham and from Mr. E. J. Belmont, one of the Bible Society's proof-readers. The first slip-proofs have been read by Mr. Belmont; the second, or "revise" slip-proofs, by Mrs. Bingham. She has read all of these latter once and most of them twice, I reading aloud once to her the copy of the 31,173 verses, and say, the 120,000 punctuation points of the Bible, also mentioning in place the number of each chapter and verse and the beginning of each paragraph. I, myself, have read the final page-proofs of all the 937 pages of the whole Bible, and all but a very few of these have also been read by Mrs. Bingham. Thus there have been secured three readings of the entire Bible, and two more readings of *nearly* all.

I have averaged at least one hour a day in improving the translation, as occasion has offered or seemed to require. Mrs. Bingham has made many valuable suggestions, which have been adopted.

For the strength which has been given us for our work we bless the Lord. We also rejoice in the good hope that the edition may reach Honolulu in time for the next trip of the "Morning Star" to the Gilbert Islands, about June next. Then how soon may thousands of Gilbert Islands Christians be thanking the Lord and your three Societies for all that has been done to give them the printed Bible in their own language!

Very sincerely yours,

HIRAM BINGHAM.

Twenty years ago to-day, April 11th, 1873, I translated the last verse of the New Testament, and read the proof of the same.

#### THE MAKING OF THE VERSION.

Mr. Bingham's own account of the steps by which he reached the consummation of his hopes, will be read with special interest in this connection :

We took our first missionary station in the Gilbert Islands on Apaiang, November 18th, 1857, among a people numbering some thirty thousand, and living on eighteen islands, who were without books and without the arts of reading and writing. Availing myself of whatever help I could get, and in accordance with the Great Commission, "Go, teach all nations," and the charge of my honored father to me at my ordination, "Make yourself master of their language, and help to reduce it to writing. \* \* \* Translate and publish the Scriptures," I set myself at once to the study of the language, and, early in February, 1859, one year and three months after our arrival there, I commenced what has proved to be the principal work of my life—the translation of the Bible. I took up first the new Testament. After more than five years' labor upon it, in connection with the many other pressing duties and cares naturally devolving upon the only white male missionary then in the group, I had translated three-quarters of the Testament, and was considering a thorough revision when the work was interrupted by the complete failure of my health. It was not again resumed until January 19th, 1869. The

revision of the portion already translated being completed, it was published, and we took it with us to the Gilbert Islands in 1871.

After our return to Honolulu, in January of 1872, I entered with great joy, on the twenty-ninth of that month, on the translation of the remaining quarter. In one year and a little over it was my privilege to present to the Hawaiian Board the first printed copy of the whole New Testament, April 11th, 1873, more than fourteen years after the commencement of the work of translation.

With glad hearts we took this first edition of the New Testament with us to the Gilbert Islands in the summer of 1873. We commenced a training-school on Apaiang, taught our pupils the New Testament, and encouraged them to do all they could to improve the idiomatic character of the translation, with reference to the printing of a second edition. Thus, while the training-school went on, the revision was progressing. I was also engaged in compiling a dictionary. But, in less than two years, there came another failure of health, and it was not until 1877 that I completed the revision in Honolulu. The second edition was printed here in 1877 and 1878, Mrs. Bingham and myself reading the proofs.

Before 1882, a third edition of the New Testament had been electrotyped in New York; and the question had been considered as to what new literature should be prepared for the people. I had often longed to translate the Old Testament; but my health was delicate; my eyes, from college days, had been very weak, scarcely allowing of any use in the evening and only for a few hours in the day-time. If the translation were ever to be published by the American Bible Society, it must be made from the Hebrew. But the examination of Hebrew points was very trying to the eyes. Experience at Andover in 1855 had shown me this. Besides, for twenty-five years my attention had been given to Gilbert, Greek, English, and Hawaiian, to the utter neglect of Hebrew, and I was nearly fifty years old. Had not the time gone by for such a work? But I could not forget that, when well-nigh despairing of life, on my long voyage to Honolulu, via Samoa, Fiji, and New Zealand, in 1875, my dear wife had again and again endeavored to inspire hope in me by saying, "We want you to translate the Old Testament for the Gilbert Island people before you go home to heaven."

The Hawaiian Board expressed the wish that the Gilbert Islanders should have the whole Bible. Some of that people wanted it. Who was there to undertake the Old Testament? It was said that there was no one else in the world then ready for the work. Was the Lord calling me to it? Down came my old Hebrew grammar from the shelf, where it had so long stood unopened. The memory of by-gone studies was refreshed. I was encouraged to begin translating from the Hebrew, but with what book? Mrs. Bingham had given our people Old Testament Bible stories. If I could translate but a part, I would give them the Psalms, to be bound in with the New Testament. I earnestly desired to give them also the Messianic prophecies of Isaiah. But, as there was a continued demand for the hymn book, it seemed desirable to revise and enlarge that first.

On the 16th of August, 1883, my fifty-second

birthday, more than ten years after the completion of the New Testament, I was ready to commence. I opened my Hebrew Bible at the Psalms, and began with "Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly." Slowly I crept along, translating two or three verses a day, with no Gilbert Island helper by me. Month by month I increased the daily portion. In nine months, May 10th, 1884, the first draft of the Psalms was completed. In eleven months more, April 2d, 1885, I finished Isaiah. I had reached the seventeenth chapter of Proverbs in June, 1885, when Rev. O. P. Emerson, our present secretary, brought with him, on his visit to these Islands, one of the first copies of the Revised English Version of the Old Testament. Through his great kindness this was loaned to me at once for use until my own copy could be received. I began immediately to revise the Psalms, Isaiah, and what of Proverbs was done, with the aid of this invaluable new revision.

October 15th, 1885, I was ready to go on again, and with new courage, for this Revised English Version was of immense help to me; and I might say that I have never found occasion to vary from the sense of the renderings adopted by the revisers, as indicated either in the text, or the margin, or both, or the appendix of the American Committee. After Proverbs I translated Job, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. But why Job before Genesis? Because many of the most important historical facts of the Old Testament were already in the hands of the people, in the book of Bible stories, and I felt so uncertain as to the continuance of my strength for the work that it seemed wise to prepare for speedy publication six consecutive poetical books of the Old Testament.

With the consent of the Hawaiian Board I had sent for Mr. Moses Kaure, a former pupil of mine, and my most valuable assistant in the partial revision of the New Testament in 1874 and 1875, of which I have spoken, to leave his work as a catechist on Makin, and come to my help in the revision of these six books, with a view to their early publication. In the meantime I decided to take up Genesis, and go on in order thereafter until all should be done, if such should be the will of the Lord. I had reached the thirtieth chapter of Genesis on the 28th of April, 1886, when the "Morning Star" came to us, bringing Mr. Kaure. As I had worked for more than two years with no other one to confer with than Mrs. Bingham, I cannot tell you how glad I was to welcome such a helper. We at once set about the work of revising the six books, Job to Isaiah inclusive, putting the books into the printer's hands as fast as they were ready. This revision, together with the necessary proof-reading, occupied us until October 19th, 1886, when I resumed the translation, at the same time still giving about one day in three to the proof-reading of the six books until they were published, in an edition of 1,500, February 22d, 1887.

The work of translating went steadily on, I doing my own writing, as had been my wont, until April 4th, 1887, when I had reached the sixth verse of the twenty-third chapter of Exodus—the day the "Morning Star" returned from Micronesia. That very day I was taken severely sick, which illness necessitated a trip to the coast. On the 7th of June I sailed for San Francisco, and was absent about five months, during

which time I carried through the press, in Oakland, a revised and electrotyped edition of the Gilbert Island Hymn Book.

Though I was apparently not much benefited by the trip, yet, having the consent of my physician in the States, Dr. Ephraim Cutter, to resume work, on condition that I would do nothing else—no letter-writing, no visiting, not much talking or walking, but much lying down, and living mainly on beef—I began again the translation November 18th, 1887, sometimes on my bed, and sometimes at my table, employing, most providentially, as experience has proved, Mr. Kaure as my amanuensis, as well as assistant translator and copyist. Five months later I had translated just half the Bible. My health was steadily improving; my eyesight was growing stronger; I was becoming more and more familiar with the Hebrew and the Gilbert, and with the Old Testament terms and expressions; my assistant translator was ever at my side, wishing for no vacation, but eager to complete the Bible before he should return home; and with buoyant hope and increased courage, I entered upon the home stretch.

After November 18th, 1887, hardly a day passed for two years and a quarter, Sundays excepted, in which I did not translate at least a verse, averaging about twenty-two verses daily, and on the 11th of April, 1890, I translated the last verse of Malachi, so completing the translation of the entire Bible, begun thirty-one years and two months ago, the last half having been done in exactly two years. To God be all the praise.

And now let me thank Him that my wife, a born linguist, has been able to compare every one of the 31,173 verses of the translation with the English version, examining about 120,000 punctuation marks, many diacritics, and about 3,350,000 letters, that she has made so many good suggestions, that she has copied so many pages, and so often cheered me, when faint and desponding through seasons of protracted illness, with the hope that I should yet praise him for his goodness.

I thank God for providing that aid which was rendered me in the translation of the New Testament by Joseph Ekeuea and T. Tekeea, two remarkably intelligent youths, raised up by Him, in the early years, for this difficult work. I thank Him, also, for providing Mr. Kaure's aid, which has been rendered me during the past four years on the Old Testament, in the last two of which he has written no less than seven thousand pages.

Let me thank the American Bible Society for having published already seven editions of the New Testament, the last four from electrotype plates; also, one edition of the poetical books of the Old, thus making two-fifths of the Bible.

My prayer is that this Bible work may be blessed to the conversion of souls, the comforting of saints, and to the building up of the Kingdom of the Redeemer, which some day is surely coming in its fulness.

#### AN INCIDENT IN MICRONESIA.

After five years spent in the Gilbert Islands, the Rev. Hiram Bingham sent his translation of Matthew's Gospel to Honolulu to be printed. Thirteen months after the "Morning Star" returned to Apa-

iang, but it brought no printed copy of Matthew! To compensate for the disappointment, however, Mr. Bingham was told that a printing-press had been sent him, and he could print it himself. But when the freight had been landed and the boxes were opened, they found types, and rollers, and ink, and other needful things, but no press. Renewed inquiry led both the captain and mate to say confidently that everything had been landed. This made his heart heavy for a night, though joy came in the morning, for the next day the press was found.

Then came an unforeseen difficulty; he had a press, but no printer, and it would take months to learn how to use it. Not till a new trade was mastered could the people have the printed Gospel.

Two days after the "Morning Star" had left, a boat arrived with a party of men who had been shipwrecked some hundreds of miles away. After ten days on the ocean they reached the island of Maiana. The next day they started for Apaiang, in hope of getting passage to Honolulu in the "Morning Star." A headwind sent them back and kept them weather-bound five days. Again they started for Apaiang, and arrived two days too late. Their hopes were frustrated, but one of the company was a printer, and he was willing to leave the sea and settle down to his old employment at the very point where he was so much needed. "And," says Mr. Bingham, "we love to think that God sent that kind printer to us over the wide ocean, to help us in giving the word of life to the poor Gilbert Islanders."—From a tract entitled: *The Hand of God in the Circulation of the Bible*.

#### FOREIGN DEPARTMENT.

**CENTRAL AMERICA.**—The reports which have come from Mr. Norwood and Mr. Penzotti are such as to demonstrate the readiness of the people of the Central American republics to welcome the Bible when offered them in their own tongue, in attractive form, and at low rates. It is sufficient here to report the sale of copies of the Scriptures at the rate of more than 2,000 copies a month for more than three months.

**WEST AFRICA.**—Dr. A. C. Good, of the Gaboon and Corirco Mission, writes:

I wish I could make it perfectly plain to everybody that the American Bible Society, in furnishing us with the word of God, supplies us with a weapon which is indispensable in our work.

**MEXICO.**—A missionary of large experience in Mexico writes that the longer he labors there the more he is convinced that there can be no permanent gospel results, except so far as the Bible is widely disseminated.

#### AUSTRIA.

LETTER FROM THE REV. A. W. CLARK.

PRAGUE, Smichov, March 14, 1893.  
Your very esteemed favor of the 3d instant came this morning as a cheering ray of sunshine. A letter

which had come the day before, telling us that the estimates of the Mission must be brought within the most narrow limits, was greater discouragement to us than the persecution here. Somewhat cast down, your welcome letter has given me new joy. The Lord, who has so wonderfully helped in the past, will not forsake us. We have been planning for enlarged Bible work, and now, strengthened by your kind letter, we move forward. God's word is a growing power in this land. Recently the interest expressed by some very prominent men in God's word, from whom we expected opposition, has greatly cheered us. We are making special efforts this year to awaken fresh interest in the *study* of the Scriptures.

Please accept the heartfelt gratitude of the Mission, and kindly extend most grateful words to your Board of Managers.

Ever very cordially yours,  
ALBERT W. CLARK.

LETTER FROM MR. BOWEN.

CAIRO, February 20, 1893.

I have been having a most pleasant and successful visit in Egypt. A good deal of careful thought and superintendence is given to the Bible work by the American Presbyterian Mission. I have yet to visit Mansoorah and the new station just established in Tanta, the third largest city in Egypt; but I fully expect to find there, as I have found in every other station, that the book department received its fair share of the time and strength of the missionary. I had the privilege of being present for a day at the meeting of the presbytery in the village of Beni Ardi, some five or six hours from Assiout. Of course, the proceedings were in Arabic, so that I could not take in a great deal; but it was a pleasure to see the pastors and elders in their own meeting and to note their zeal for the evangelization of Egypt.

The session was followed by the meeting of the Mission at Assiout, at which we discussed freely and fully the possibility of making our arrangements for Bible distribution more efficient. Defects in our present methods were recognized, and an earnest desire was shown to remedy them as far as possible.

M. BOWEN.

LETTER FROM THE SYRIA MISSION OF  
THE PRESBYTERIAN BOARD.

TRIPOLI, Syria, February 21, 1893.

At the recent meeting of our Mission in Beirut, I was intrusted with the pleasant duty of expressing to the Bible Society our grateful acknowledgment of your continued support to our cause, and the courtesy of your officers and local Agents in co-operating with us in our common work. The Lord has given us a prosperous year, and has blessed our efforts to enlighten this people with the divine light of Holy Writ. I cannot at this moment give you statistics, but they come to you in the formal reports of your accredited Agents, and it is not necessary to repeat the incidents which are forwarded to you in the monthly reports of the colporteurs.

The eight millions of pages printed, and the twenty-five thousand volumes issued by the press in Beirut, surely represent no small factor in the process of ele-

vating the Arabic-speaking people of the East. These torches penetrate to the dark sections of Africa, wherever the sacred language of Mohammed is spoken. The Scriptures are found in almost every village in the whole of Syria, and there are large sections of which it is now said that it would be hard to find a single house in which there is not some portion of the holy word. This being true, there is no room for discouragement even though there is no general awakening yet to the spiritual power of the truth. It is God's word, and we have his assurance that it shall not return to him void. The leaven is being hid in the meal, and in his own time its uplifting power shall appear.

In our own northern portion of the Mission territory we have had a colporteur in the field the whole year, and he has visited an unusually large number of villages, both Christian and Nusairiyeh. In many places he found the Bibles sold by his predecessor carefully preserved, while a ready reception awaited his books on the part of those who were not previously supplied. This seems to be almost the only way to attack the strongholds of the Nusairiyeh. They are not allowed by the jealous government to receive schools, though in many places they would be glad to have them if they dared. We cannot go to them with the open preaching of the gospel, but the sick will come to our dispensary, and there they hear the truth, and carry it home with them, both in their memories and in print. The colporteurs, also, can enter their villages and offer books for sale, so that in these two ways we feel that an undermining agency is at work.

Our families spent the last summer in a Maronite village, where we expected to encounter much bigotry and ignorance of God's word. We were pleasantly surprised to find that we could gain warm friendship, notwithstanding the efforts of the ecclesiastics to poison the people against us, and still more surprised to find a considerable familiarity with the Arabic Scriptures. We hope, also, to work the printed truth into these regions, kept in darkness by the shrewd policy of the Church of Rome.

In our common schools, the most important textbook is always the Bible, from which selected portions are committed to memory. In all attempts to counteract superstition, the word is the active argument. In every effort to elevate the lives of men, this same instrument is in our hands. In fact, there is not a department of our work in which we do not look to the products of your Society for our chief material support. Behind all, and energizing all, is the same divine power which gave the word; and without his guidance and direction we should labor wholly in vain. Once more, then, in the name of the Syria Mission of the Presbyterian Church, let me thank your Society for the able and essential help which you have rendered us in the year that is now past.

Most sincerely yours,  
W. S. NELSON.

AN INCIDENT IN THE SOCIETY'S  
LIBRARY.

An interested group was gathered, a few weeks since, in the Library of the American Bible Society

around a young Hindoo, who had been brought there by a friend, first to determine, if possible, what language of India he could read, and then to procure for him the Scriptures in his familiar tongue. He had recently crossed the Atlantic as the valet of an Englishman, and, having been taken ill, was sent to a hospital, with no expectation that he would come out alive. He recovered, however, and being discharged without funds and without friends, and with scanty clothing, and but little knowledge of our language, he was sent to the Brooklyn almshouse. There a kind lady met him, on a visit she was making to the institution, and, taking pity on his forlorn condition, removed him to more comfortable quarters.

In broken English, he made her understand that he knew something of instructions given by missionaries in his own country; had learned the folly of worshiping idols; had been told something of the goodness of God, and that there was a book of religion which forbade one to covet another man's wife. Of Christ he seemed to be ignorant, nor could he make anyone understand what dialect of India he could read. So they came to the Library of the Society, and one volume after another was taken down from the shelves and handed to him. A New Testament in Marathi—"No good." One in Tamil—"No good." The Bible in Urdu, Persian letter—he did not want it. One in the same language, but in Roman letter—it was of no use to him. Telugu, Sanscrit, and Bengali were no better; but when a Panjabi Gospel of Matthew was offered him, he seized it with avidity and began reading the second chapter with the closest attention, with a swaying motion of his body, and with a sing-song tone which showed how thoroughly he was delighted with his new prize. When asked what he was reading about, he said it was about an angel of the Lord.

He had found the gospel of Christ, a book in "his own tongue wherein he was born," which told him wonders he had never known before, and he became so deeply interested in it that his attention could hardly be diverted for a moment.

There being no call in New York for Panjabi Scriptures, they are not kept on hand in the salesroom, but the General Agent kindly offered to order a Testament and Psalms from London, and, meanwhile, a duplicate copy was found, which he could use till they should arrive. Some Panjabi tracts were also obtained, through the kindness of Dr. Wherry, of Chicago, and, so far as his friends could judge, he read with spiritual enlightenment and profit. A few weeks later, arrangements were made to send him back to London, where he may have a brief course of instruction in some institution of the Friends, and from there, in all probability, he will go to Bombay, where an opening providentially exists for his employment in a useful and honorable way. He will always have reason to remember with gratitude the friends who rescued him from the wretchedness of the almshouse, and his visit to the Bible House, where he found waiting for him a message from above in the gospel story of the life of our Lord.

THE grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.—*Isaiah, xl. 8.*

## DOMESTIC DEPARTMENT.

### EXTRACTS FROM MONTHLY REPORTS OF DISTRICT SUPERINTENDENTS.

ILLINOIS.—Seven auxiliaries have forwarded reports during February, to wit: Chicago, Fairview Township, La Prairie Township, Jackson County, La Salle County, Mason City, and Washington County. Chicago Bible Society sends its fifty-third annual report, which, for work done, funds contributed, and books sold, exceeds any former report. Over 20,000 volumes have gone out of their depository the year past. Over 600,000 volumes have been put in circulation by this auxiliary during the half century of its history.

Fairview and La Prairie Township Auxiliaries are doing a most excellent home work, and are giving liberally to the work elsewhere.

Jackson County is doing a good home work, and is in good financial condition.

La Salle County Auxiliary held its fifty-ninth anniversary at the Methodist Episcopal Church in Ottawa, Sabbath evening, February 19th. The occasion was one of more than usual interest. The pastors of the city took part in the services. The agent and superintendent and treasurer spoke briefly, in the way of reports, reminiscences, etc. The chief interest of the occasion centred in the able and eloquent address of Prof. Scott, of the Chicago Theological Seminary, on "The Bible as God's Gift to the Race." This auxiliary has a missionary field at home, but it donated nearly \$50 to the work abroad this year.

Mason City Auxiliary and Washington County Society have both done good work the year past, and have made liberal donations to the Parent Society during the year.

INDIANA.—I am very much encouraged by the kind reception given me, in my visits to the societies, by pastors and congregations, who always seem glad to have me come and welcome me to their pulpits. A good work was done during the year, as shown by the annual reports of the Kosciusko, Warrick, DuBois, and Gibson County Auxiliaries.

Increased vitality was given the Hammond and Vicinity and the Lawrence County Societies.

The Mitchell and Vicinity Auxiliary, which was revived one year ago, is taking front rank in Bible distribution.

KANSAS.—Sabbath, February 5th, the anniversary of the Jackson County Bible Society was held at Holton, the county seat. I preached in the morning in the Methodist Episcopal Church, and addressed a large union meeting at night in the Presbyterian Church. Much interest was manifested in the work of the society, and a donation made to the Parent Society after providing for the home field.

Thursday night, February 9th, the Brown County Auxiliary was visited. I spoke to a union meeting in the Methodist Episcopal Church at Hiawatha. This is a prosperous and well-organized society, which has done good work in the past in the thorough canvass of its field.

Sabbath, February 19th, I attended the anniversary

of the Arkansas City Bible Society. A large union meeting was held in the Methodist Episcopal Church at night. I delivered an address on the work of the American Bible Society, giving special attention to the missionary and benevolent phase of the work. A donation was made to the Parent Society. The city pastors attended the business meeting on Monday morning and added much to the interest of the occasion.

**KENTUCKY AND TENNESSEE.**—My work for the month of February has been to attend the anniversaries of Nashville, Tenn., and of Clarke, Simpson, and Franklin Counties, Ky. All these anniversaries were remarkable for the large audiences and the unusual interest displayed. The contributions for the cause from the latter three exceeded those of previous years.

At Frankfort, the State capital, the ladies have organized to carry out the children's supply work in that city. A similar canvass was recently prosecuted in the city of Winchester, in Clarke County. The ladies did a very thorough work, with marked fidelity and cheerfulness. I find, in quite a number of the cities and towns of my district, that Christian women gladly do this voluntary work, and do it very satisfactorily.

**MICHIGAN AND WISCONSIN.**—Kalamazoo Bible Society is pushing the work of a house-to-house canvass, and the results of the work for February are very encouraging.

Bay County Auxiliary is thoroughly organized for supplying the destitute children upon its field, especially those in the Sunday schools. During the month between one and two hundred have been made to possess a Bible as their own.

**MINNESOTA AND NORTH AND SOUTH DAKOTA.**—The weather in February has been somewhat unfavorable for the work, but several good reports are sent in this month.

Collections of nearly fifty dollars are reported from Chatfield. This is by far the largest collection ever taken by the society there.

Plainview and Spring Valley show an increase in collections, and Spring Valley and Preston in sales.

The Norman County Bible Society held an interesting meeting this month, and sends the collection to aid the Parent Society.

**NEW JERSEY, DELAWARE, AND STATEN ISLAND.**—Sabbath, February 5th, I spent at Hamilton Square, N. J., preaching in the Presbyterian Church in the morning. In the evening a union meeting was held in the Methodist Episcopal Church, where addresses were delivered by Rev. Dr. Young, of the Baptist Church, and your Superintendent. The congregations were large at both services, and much interest was manifested.

The second Sabbath in the month I presented our cause in the Methodist Episcopal Church at Plainfield. This church makes liberal contributions to the Bible cause every year, and still better things may be expected the coming year.

I preached to very large congregations in the Central and Broad Street Methodist Episcopal Churches at Trenton, on February 19th, and received a most cordial welcome. I also visited the Sabbath schools

of Green Street and State Street Methodist Episcopal Churches that afternoon.

The last Sabbath of the month I spent in Atlantic City, preaching in the Presbyterian Church in the morning, and at St. Paul's Methodist Episcopal Church in the evening. These churches are taking a very warm interest in our work. One gentleman in the Presbyterian Church has this year given as much as the entire congregation gave last year. The young people's societies of Atlantic City churches are now engaged in canvassing the entire community, to supply the destitute with the Scriptures. I have attended and addressed the ministerial meeting of the New Jersey Conference this month, and also addressed a convention held at Pemberton, N. J. Many visits have been made to pastors and others, in the interest of Bible work.

**NEW YORK.**—The frequent and severe snowstorms during February have greatly hindered the work of your Superintendent, and audiences on nearly all the Sabbaths were small.

The annual report of Genesee County Auxiliary shows a marked increase of interest in Bible work by that society. By reason of the canvass of its territory, the sales of Bibles and Testaments are very much larger than those of last year, and the contributions nearly four times more. Three thousand and thirty-eight families have been visited, and the destitute among them supplied with the word.

**NORTH AND SOUTH CAROLINA.**—My first visit this month was to Orangeburg, S. C., where I preached on the Bible to a small congregation at the Presbyterian Church in the forenoon. At night I addressed the annual meeting of the Bible society, which made a donation of \$50, raised largely through the personal efforts of the zealous president of the society.

My next visit was to Columbia, S. C., where I preached on the Bible to the students of the South Carolina College, Sunday morning, in the college chapel, and addressed a large congregation at the annual meeting of the Bible society that night. This society also made a donation of \$25 to the American Bible Society.

**OREGON, WASHINGTON, IDAHO, MONTANA, AND UTAH.**—The entire month of February has been given to the Bible work in Western Washington.

The annual meeting of the Southwestern Washington Bible Society was held in the lecture-room of the First Presbyterian Church in Tacoma, on Monday evening, the 27th. The annual address, of unusual interest, was delivered by Rev. L. H. Hallock, of the First Congregational Church in Tacoma.

**TEXAS.**—The six auxiliary anniversaries which I attended this month were those of De Witt, Goliad, Jackson, Kerr, Navarro, and Victoria Counties. Of these, the meetings of De Witt and Victoria County Auxiliaries are worthy of note, as the attendance, interest, and results were good. There is no difficulty in having a good Bible meeting when the pastors agree and co-operate.

#### RENSSELAER COUNTY, N. Y.

The seventy-eighth anniversary of the Rensselaer County Bible Society was observed March 21st, in the

chapel of the Second Presbyterian Church, on Fifth Avenue. Owing to the recent death of the president of the society, Rev. O. J. Squires, Rev. H. C. Hinds of the Ninth Presbyterian Church was chosen chairman.

The report of Treasurer Calvin B. Sims showed that in 1892 the balance on hand amounted to \$423. The balance on hand at present, after all expenses are deducted, amounts to \$535.

Mr. Sims presented a resolution from the executive committee, regretting the death of the society's president, Rev. O. J. Squires, and speaking in high terms of his work in the society at home and abroad. The resolution was ordered spread upon the minutes of the meeting, and a copy sent to the newspapers of the city.

Rev. Arthur H. Allen, corresponding secretary of the home society, presented his report, which showed that effective work in the county was being done. The canvassing of the county was entered upon a year ago. Rev. E. H. Mirick, of Dryden, has signed a contract to go through the county and canvass from house to house, to supply all families that have none with the Bible. He will commence his labors April 20th.

Officers were chosen for the ensuing year: President, Rev. Dr. Samuel McKean of Lansingburgh; corresponding secretary, Rev. A. H. Allen; recording secretary, E. L. Stout; treasurer, Calvin B. Sims.

The question of holding a gathering outside the city during June or July, for meeting Rev. Mr. Mirick, was considered, and referred to the executive committee.

Following the business meeting Rev. Dr. Hunt and Rev. D. K. Van Doren, District Superintendent of the Bible Society, made addresses. In introducing Dr. Hunt, President McKean said: "The Rensselaer County Bible Society was founded in 1815. Its officers have been men of ability. During its existence the society has had twenty-four presidents. The first to fill this office was Rev. Jonas Coe, the first pastor of the First Presbyterian Church. Rev. Benjamin Griffin followed and then came Rev. Dr. Beman. The county society may have appeared to languish during the last few years, but I tell you that it is alive and active. This year we intend to accomplish something that will show that the old spirit has not died out."

## MISCELLANEOUS.

### THE BIBLE AS A POWER IN REFORMING MEN.

A series of addresses was recently given by prominent clergymen and lay workers at St. Bartholomew's Rescue Mission, in this city, upon the important question, "How to Reach and Save Drunkards with the Bible." The meetings were held under the direction of Colonel Hadley, the superintendent. The attendance was large, and from fifty to three hundred drinking men were present at the meetings nightly, some of whom came forward every night to avow their determination to accept the Bible as their guide and rule of life. A correspondent of *The Christian*

*Union* furnishes that paper with some account of the addresses, and a few extracts are here given, which serve to show the spirit and drift of the whole, and to illustrate the importance which the experience of these practical reformers leads them to attach to the Scriptures as a means of securing reforms in the lives of men:

Miss C. E. Coffin, Superintendent of the Jail Work of the W. C. T. U.: "I believe in using the Bible in saving slaves to drink from their appetites. There is only one book. I throw out a challenge to any one who can find one strong, uplifting thought, which is not also found in God's book. When not a Christian, I spent six years of my life in trying to pull down that book. After a meeting, at which I was very miserable, an old man said, 'If you will go home and take the Bible, you will find everything you need.' I went home and opened, by God's guidance, to Job xi, 7—'Canst thou by searching find out God? Canst thou find out the Almighty unto perfection?'—and it saved me. The Bible is the one book to lead, strengthen, uplift, and help. I went to a Bible meeting once, and the woman leading read just one verse, and spent one hour discussing irrelevant matters. I believe in using the Bible and reading the passages straight. I believe in letting God's words be as they stand. God's words are the best, the sweetest, and the strongest. An elder once said to me, 'I have seen a good many attacks on the Bible, but somehow the old book continues to comfort the dying and strengthen the weak.' An old leader who read the words of God just as they were, said, 'I can't improve on God's word.' Use the narrative parts rather than the didactic. I think that those things which Jesus *did*, come with the most force to us. A great many of the words are not in use now, but I believe in simple explanations when reading. I like to make the Bible a book of to-day, to make it so vivid as to make it seem right at our feet. What Jesus did to the blind and crippled he will do for the drunkard."

The Rev. Henry Wilson, D.D.: "How to reach and save the drunkard with the Bible is the question. Bring it to them just as it is. That book has an inherent power. The word of God refines and transforms men. Not alone the printed word. If I had money and the law with me, I would cover the dead walls of the city with gospel verses and Bible pictures and Bible songs. Beside every vile picture, every beer picture, and every theatrical picture I would place a Bible picture. This is one way to teach the masses with the gospel."

Colonel Henry H. Hadley, superintendent St. Bartholomew's Mission: "The drunkard is tossed about and unsettled. It is important that at last he should find something that lasts, and tells the truth, and will endure. We are told in Ps. cxix., 89: 'For ever, O Lord, thy word is settled in heaven'; I. Peter i., 25: 'But the word of the Lord endureth for ever.' Christ says in Matt. xxiv., 35: 'Heaven and earth shall pass, but my words shall never pass away.' We are also told in Ps. cxix., 130: 'The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple; and, finally, in Romans x., 17, we read that 'Faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.' Now, if the entrance of the word giveth light, and if

biding the word in our hearts prevents us from sinning against God (Ps. cxix., 2), the practical question is, how to get the word into the heart of the drunkard. If we can do that, we have solved the problem. The way we do here is first to get it into the memory—a man can't hide in his heart that which he does not remember or has never learned. When drinking men become interested enough in the Bible to commit verses to memory and recite them publicly in the meetings, we have great hopes for those men. It is a strangely interesting sight to see twenty to fifty men, with all the marks of drink and other sins upon them, rise one after another and repeat from memory verses of God's word, and see their faces change as they speak through the power of the word. Then, when one has memorized the verse, he is willing to have its meaning explained, and often learns other passages which illustrate or show the meaning of the first one. We tried an experiment here one Friday night last December. Friday night is our free supper night, and hundreds of homeless drunkards were present. Taking thirty-five small copies of the New Testament, I said, 'Every man who will take this book and commit one verse to memory, and come here next Tuesday evening and recite it, telling where it is, chapter and verse, will receive a ticket for a night's lodging. In that way you can earn a lodging ticket, and it will not be a charity.' Many quickly volunteered, and the books were given out. Tuesday night came, and twenty-seven of the thirty-five men came also, and proudly arose, and each recited a verse, giving its proper place in the Bible. As they did so they came forward to a front seat. When they were seated I fulfilled my part of the contract, giving each a ticket; then I asked them how many were willing to kneel and ask God to make the meaning of the verses plain to us and to enable us to live according to his word. Every one kneeled, and, one by one, prayed aloud; some voluntarily, others by dictation. Several were converted then and there, amid weeping and rejoicing, others soon after. Of the twenty-seven, sixteen were gloriously turned into other men. Some have united with churches of their choice; some are to be confirmed next Sunday in St. Bartholomew's Church."

The Rev. Ross Taylor, son of Bishop Taylor, of Africa, made an earnest and eloquent speech, in which he showed that the same Bible with which he and his honored father had saved the black man on the Congo, had, by his own personal efforts, saved drunkards in New York City.

#### THE MONKEY OR THE BIBLE.

What a contrast! But so it was. The choice lay between the two. The monkey was the prettiest little thing of its kind I ever saw. He was very tiny, not being larger than a rat, and he had two bright little black eyes peeping out of a small white face. His master treated him with as great gentleness and tenderness as though he had been a little child. There was, moreover, something very humane about the rough-looking owner, and the following story may perhaps be interesting:

Having been an old Missions to Seamen chaplain, and still retaining much love for the work, I was once

more put in charge of the important station of that society at Plymouth for a few weeks during a vacancy in the chaplaincy, and while taking my annual holiday. As I was steaming quickly about from ship to ship in Plymouth Sound in the society's well-equipped steam-launch, I noticed a large ship flying the Russian flag which had come in very early that morning. As I approached her stern, I saw on the poop what I thought was a big monkey; but just as the launch came up to the ship, this creature rose and ran along the top of the bulwarks, and called out in a very peremptory tone to a man forward to throw down a rope to us. I then knew it was a little boy; but he was almost the color of a penny. He stood very politely at the top of the ladder to receive me, and I said—

"Why, you can speak English!"

"Yas, sir," was the clear reply from between two rows of fine white teeth, surrounded with a laughing happy face with its twinkling, black eyes.

As I stood by him, I thought, "Well, this is an interesting little fellow!" and in answer to my inquiry where he came from, he said—

"Otaheite, sar."

My mind at once called up my earliest recollection of some pictures with which I was allowed to amuse myself in an old illustrated edition of "Captain Cook's Voyage round the World." I remembered the pictures of the Otaheite savages, and my own fears lest those savages should start alive out of the very pages of the book. I remembered, too, that Plymouth Sound was the last English port that Captain Cook put into before leaving these shores, just one hundred and twenty-three years to the very month before I stood side by side of this descendant of the savage cannibals of Otaheite. He was delighted with the illustrations in some little periodicals which I gave him, and was very intelligent.

I was not long on board this ship before I found the real monkey about which I am now writing. The crew consisted of Russians, Germans, Swedes, Icelanders, and one Dutchman. I gave them tracts in their own languages, and showed them Bibles in the same for sale. They shook their heads at the latter, which meant they had no money. They read, however, a little here and a little there, and talked anxiously to each other, and then looked over the side of the ship toward the shore, as though they wished the captain would come back to the ship and advance them money to buy a Bible. I had in the meantime seen the Dutchman's monkey and played with it, and was told by a Russian seaman that a tradesman from Plymouth had just been on board and offered half a sovereign for it. I gathered up my Bibles and left the sailors discussing about them in the middle of the deck, apparently much disappointed that they could not have one. As I was about to descend the ladder to leave the ship, the Dutch seaman hurried to me and said—

"Take my monkey for the Bible?"

I did not know what I could do with a monkey; and yet I thought, "If I give this man a Bible, I shall be expected to give the other seamen one each, which I cannot do." After some hesitation, I resolved to take the monkey, but I felt it would be unfair to take such a dear little pet for two shillings, *viz.*, the

price of the Bible. I looked into my purse, and found four shillings; but the man appeared quite satisfied to take only the Bible in exchange, and only with some reluctance took the money also.

I was now much perplexed with my new merchandise, and I was inclined to let little Jacko escape out of my hands on the ship and steam away without him; but my engineer suggested that I could buy a blackbird's wicker-cage near the mission-room, and take him home. But what would my wife say, and what would our landlady say if I took this new lodger home? Jacko, however, made a captivating impression upon all at our lodgings, and it was decided to take him home to amuse the children in our parish. But what we want in this little narrative to draw attention to is, not to the history of the monkey, but to the earnest desire of seamen to have the word of God at almost any price, so that, if need be, they will often part with their treasures for it.

Since writing the above story, a curious coincidence has occurred. The Missions to Seamen chaplain at Portland, while visiting the ships, met with a Dutch seaman on a ship from Antwerp, who showed the chaplain his Bible, for which, he said, he had given a monkey in exchange at Plymouth. The chaplain, having already heard from me the story of the Bible and the monkey, pointed to the heights of Portland, and told the sailor his monkey was at the vicarage there, and he could see it if his captain would let him go on shore. But the captain had to refuse, and the man was greatly disappointed, and would have sacrificed much to see his monkey once more.—*Josiah Meigh, in Bible Society Gleanings.*

For the Bible Society Record.

**THE LAST PROMISE IN THE BIBLE.**

Rev. xxii: 17.

BY REV. DWIGHT WILLIAMS.

It reads like a psalm of the sea,

It sings like the chime of the rain,

It flows like a river set free

From springs in a great mountain chain;

"Tis sweet as the breath of the flowers

When bathed in the dew of the morn,

It shines as the sun on the showers

Where rainbows in beauty are born.

It follows us whither we go,

The Rock, with its deep-rifted side,

Whose waters in beauty outflow

From fountains of blessing supplied.

We kneel in our thirst at the brink;

And take up the word as a song—

"Come" with us, sin-blighted, and drink

Ye weary from desert paths long.

Beyond the great chambers of rain,

And deeper than springs of the sea,

O Jesus, thy love in refrain

The joy of our pilgrimage be;

As cups to the lips of the faint

We press thy dear promise, O Lord,

Our bitterness gone and complaint,

Thy blessing in fulness restored.

**BIBLE SOCIETY RECORD.**

NEW YORK, APRIL 20, 1893.

**AMERICAN BIBLE SOCIETY.**

The stated meeting of the Board of Managers was held at the Bible House on Thursday, April 6th, 1893, Theophilus A. Brouwer, Esq., Vice-President, in the chair.

The religious exercises were conducted by Bishop Andrews, of New York.

Among the communications from foreign lands presented to the Board, and forming a basis for its action, were annual reports with estimates for the ensuing year from the Society's Agencies in China, Persia, Brazil, Siam, and the Levant; also letters from the Bible Society's Committee for Japan, and from correspondents in the Spanish and Madura Missions of the American Board, the Arcot Mission of the Reformed Church, the Syria Mission of the Presbyterian Church, and the Sweden Mission of the Methodist Episcopal Church; from Mr. Manecke, of Puerto Plata, Dr. Thomas B. Wood, of Lima, and Mr. Prince, of St. Petersburg. Gratifying reports were made of the large circulation of the Scriptures in Central America during the winter months.

Upon the recommendation of the Committee on Distribution, appropriations of funds for expenditure in Bible work in foreign lands during the ensuing year were made to the Society's Agencies in Brazil, Siam, Korea, and the Levant, and to Missionary Societies and Boards working in Spain, Madura, Arcot, and Sweden, of the aggregate amount of \$66,441 15; and grants and consignments of books were made of the value of \$12,249 for circulation at home and abroad, and for distribution among immigrants who may arrive in the harbor of New York. These grants of books to be sent out from the Bible House for sale and distribution number in the aggregate about 62,000 volumes.

The issues from the Bible House during the month of March were 94,941 volumes. The total issues from the Bible House during the year ending March 31st, *not including those issued in foreign lands*, were 925,932 volumes.

**DEATH OF THE REV. JOSEPH HOLDICH, D.D.**

The Rev. Dr. Holdich died on the 10th of the present month at his residence in Morristown, N. J., in the eighty-ninth year of his age. He was one of the Corresponding Secretaries of the American Bible Society for the long period of twenty-nine years. When he resigned his position in March, 1878, the Managers expressed their high appreciation of his character and services. It is a most impressive fact that the President, nineteen of the twenty-seven Vice-Presidents, and nearly two-thirds of the thirty-six elected Managers of the Society, who were in office when he retired

from service, are no longer on the earth. He has joined the goodly company of Christian men with whom he was so long associated in the great work of circulating the Holy Scriptures among the peoples of many lands.

*Deceased Directors.*

Rev. Joseph Holdich, D.D., Morristown, N. J.  
Rev. Thomas E. Vermilye, D.D., LL.D., New York.  
Rev. Benj. M. Smith, D.D., LL.D., Hampden Sidney, Va.  
Rev. E. Y. Smith, Denmark, Iowa.  
Rev. Richard T. Wade, Gloversville, N. Y.  
Elliott F. Shepard, New York.  
John Taylor Johnston, New York.  
Rev. Leonard M. Vincent, D.D., Poughkeepsie, N. Y.  
George I. Seney, New York.

*Deceased Members.*

Rt. Rev. William Ingraham Kip, D.D., San Francisco, Cal.  
Rev. B. F. Willoughby, Lima, N. Y.  
Rev. Joseph F. Spier, Northville, N. Y.  
Rev. Henry E. Decker, Turin, N. Y.  
Rev. Nathaniel L. Briggs, Brooklyn, N. Y.  
Rev. James D. Cordell, Schenectady, N. Y.  
Rev. J. M. Brown, D.D., Bishop of African Meth. Ep. Ch., Washington, D. C.  
Rev. David K. Nesbit, Apollo, Pa.  
Mrs. Amy A. Black, Clayton, Ill.  
Rev. Peter R. Stover, Lansingburg, N. Y.  
Rev. J. K. Tuttle, D.D., Sedalia, Mo.  
Rev. L. C. Phillips, Binghamton, N. Y.  
Rev. Edwin Benedict, Genoa, N. Y.  
Mrs. Mary S. Ely, Watertown, N. Y.  
Mrs. James M. Edgerton, Round Lake, N. Y.  
Thomas Aldridge, Fishkill, N. Y.  
Mrs. Jemima G. Bruyn, Spring Valley, N. Y.  
Rev. Isaac L. Hunt, Adams, N. Y.  
Mrs. Cordelia W. Strong, Passaic, N. J.  
Elizabeth H. Cox, St. Louis, Mo.  
Jonathan Woodruff, Rahway, N. J.  
John Bentley, Paterson, N. J.  
Mrs. Margaret A. Stitt, Kingston, N. Y.

**RECEIPTS IN MARCH, 1893.**

*LEGACIES.*

Abbatt, Caroline Augusta, late of New York..... \$1,000 00  
Brown, Frances C., late of Berkshire, N. Y..... 275 45  
Edwards, Rev. Thomas, late of Allegheny Co., Pa..... 1,572 48  
Howe, Nancy S., late of Winchester, Mass..... 1,000 00  
Knapp, David M., late of Granville, O..... 449 47  
Newell, Charles, late of Savannah, Ga..... 100 00  
Spaulding, Franklin, late of Bloomington, Ill..... 462 00  
Stockton, Mrs. Elizabeth, late of Canonsburg, Pa..... 4,750 00  
Talmage, Mrs. R. W., late of Millidgeville, Ga..... 61 00  
\$9,670 40

*CHURCH COLLECTIONS.*

*ALABAMA.*

Alabama Conf. Meth. Ep. Church.... \$11 00  
Pea River Pres. Ch..... 1 00

*ARIZONA.*

Nogales, Cong. Ch..... 2 75

*ARKANSAS.*

Bethany & Potts Sta., Assoc. Ref. Pres. Ch..... 5 00

Batesville, Pres. Ch..... 17 75

Bentonville, Pres. Ch..... 7 70

England Centre, M. E. Ch. South..... 2 00

Hamburg Centre, M. E. Ch. South..... 1 00

Little Rock Conf., Meth. Ep. Ch. .... 1 75

McCrory, Meth. Ep. Ch. South..... 1 15

Mountain Fork Centre, Meth. Ep. Ch. South..... 1 50

Salem Centre, Meth. Ep. Ch. South.. 2 00

COLORADO.			LOUISIANA—Continued.	
<i>Durango</i> , First Pres. Ch.....	\$3 00	<i>New Orleans</i> , Dryad's St. Meth. Ep. Ch. South.....	\$14 00	
<i>Denver</i> , Morrison Memorial Meth. Ep. Ch. South, Sunday School.....	10 00	<i>New Orleans</i> , Parkers Chapel, Meth. Ep. Ch. South.....	30 00	
		<i>Patterson</i> , Churches in.....	20 00	
				MASSACHUSETTS.
<i>Bridgeport</i> , Springfield Meth. Ep. Ch. ....	10 00	<i>Ashburnham</i> , Meth. Ep. Ch.....	2 00	
<i>North Wilton</i> , Beres Ch.....	3 60	<i>Leominster</i> , Meth. Ep. Ch.....	6 00	
<i>Norwich</i> , First Cong. Ch.....	10 00	<i>New Bedford</i> , Pres. Ch.....	10 81	
		" " County St. M. E. Ch. ....	20 00	
		<i>West Springfield</i> , Park St. Ch.....	5 00	
				MICHIGAN.
<i>Highlands</i> , Immanuel P. E. Ch., Williamson.....	8 47	<i>Linden</i> , Pres. Cong. & M. E. Chs.....	2 80	
<i>Smyrna</i> , Pres. Ch. ....	4 00			MINNESOTA.
<i>CONNECTICUT.</i>		<i>Brainerd</i> , Swedish Luth. Ch.....	64	
<i>Centenary</i> , Meth. Ep. Ch. South.....	13 00	<i>Cokato</i> , Swedish Luth. Ch.....	8 54	
<i>Fort Valley</i> , Meth. Ep. Ch. South.....	11 00	<i>Duluth</i> , Lakeside Pres. Ch.....	8 35	
<i>Georgia Conf.</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00	<i>Hutchinson</i> , Evangelical Ass'n Ch. ....	2 10	
<i>Vineyard</i> , Meth. Ep. Ch. South.....	28 60	<i>Minneapolis</i> , St. Paul's Luth. Ch.....	4 86	
		<i>Rochester</i> , Ger. Meth. Ep. Ch.....	1 71	
		" United Luth. Ch.....	8 63	
				MISSISSIPPI.
<i>ILLINOIS.</i>		<i>Boonville</i> , Churches in.....	27 15	
<i>Lake Forest</i> , Pres. Sunday School....	80 00	<i>Bogue Chitto</i> , Churches in.....	5 75	
		<i>Enterprise</i> , Meth. Ep. Ch. South.....	12 50	
		" Baptist Ch. ....	1 50	
		<i>Hopewell</i> , Pres. Ch.....	3 40	
		<i>Maryville</i> , Churches in.....	11 25	
		<i>Magnolia</i> , Churches in.....	46 00	
		<i>Scooba</i> , Churches in.....	8 40	
		<i>Shuqualak</i> , Churches in.....	6 50	
		<i>Utica</i> , Churches in.....	16 00	
		<i>Tupelo</i> , Churches in.....	31 05	
		Upper Mississippi Conf., M. E. Ch. ....	5 90	
				MISSOURI.
<i>KENTUCKY.</i>		<i>Bowling Green</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00	
<i>Harrod's Creek</i> , Church.....	1 75	<i>Salisbury</i> , Churches of.....	1 00	
<i>Highland</i> , Church.....	14 31			
<i>Louisville</i> , Broadway Meth. Ep. Ch. South, Sunday School.....	10 00			
<i>LOUISIANA.</i>				
<i>Louisiana Conf.</i> , A. M. E.....	1 50			
<i>Mansfield</i> , Church. ....	4 65			

## MISSOURI—Continued.

Central Missouri Conf., M. E. Ch. ....	\$3 00
Kansas City, First Pres. Ch. ....	16 60
Fort Hill, Meth. Ep. Ch. South. ....	5 25
Fayette, Meth. Ep. Ch. South. ....	1 00
Kansas City, Christ Ch. R. E. S. S. ....	5 00
Springfield, Meth. Ep. Ch. South. ....	6 66
Campbell St. ....	1 00
St. Louis Conf., Meth. Ep. Ch. ....	88 00
NEBRASKA	
Arcadia, M. E. Ch. Sunday School. ....	1 00
Central City, Pres. Ch. ....	6 60
Franklin, Cong. Sunday School. ....	1 50
Hastings, Ger. Hanover Church. ....	2 00
Indianapolis, Meth. Ep. Ch. ....	4 00
North Bend, United Pres. Ch. ....	4 00
“ Church of the Disciples	1 38
Peru, Meth. Ep. Ch. ....	2 00
Pawnee, First United Pres. Ch. ....	18 47
Pawnee City, Pres. Sunday School. ....	3 00
Stanton, Meth. Ep. Ch. ....	3 00

## NEW JERSEY.

Chester, Pres. Ch. Sunday School. ....	10 00
Delanco, Meth. Ep. Ch. ....	7 00
Duneland, Meth. Ep. Ch. ....	3 00
Hamilton Square, Pres. Ch. ....	17 00
Myersville, Ger. Pres. Ch. ....	1 00
Newark, Bethany Pres. Ch. ....	2 00
Oceanic, Pres. Ch. ....	1 00
Short Hills, Union Sunday School. ....	24 00
Shamong, Pres. Ch. ....	1 00
Springfield, Pres. Ch. ....	5 00
Sayreville, Pres. Ch. ....	1 00

## NEW YORK.

Alden, Meth. Ep. Ch. ....	1 00
Ashbury & Travisville, Meth. Ep. Ch. ....	1 00
Brooklyn, Lorimer St. Ger. M. E. Ch. ....	8 00
Bellona, Pres. Ch. ....	2 00
Chittenango, Pres. Ch. ....	5 00
Grahamville, Meth. Ep. Ch. ....	3 00
Glenn's Falls, First Meth. Ep. Ch. ....	30 00
Maspeth, L. I., Meth. Ep. Ch. ....	1 00
Middle Village, Meth. Ep. Ch. ....	1 00
Monroe, Meth. Ep. Ch. ....	5 00
Mexico, Pres. Ch. ....	17 05
Newtown, First Pres. Ch. ....	10 00
New York, St. Paul's Meth. Ep. Ch. ....	68 00
Owasco, Outler Reformed Church. ....	1 13
Rockville Centre, Meth. Ep. Ch. ....	5 00
Rome, Welsh Cong. Ch. ....	15 00
Sand Lake, First Pres. Ch. ....	2 00
South East, Pres. Ch. ....	10 00
Watervliet, Meth. Ep. Church. ....	9 00
Washington Heights, Meth. Ep. Ch. ....	10 00
West Hurley, Reformed Ch. ....	1 71

## NORTH CAROLINA.

Charlotte, Lloyd's Church. ....	20
“ New Hope Ch. ....	10
Durham, Pres. Ch. ....	20 00
High Point, Pres. Ch. ....	3 60
Laurinburg, Pres. Ch. ....	14 39
Mooreville, Pres. Ch. ....	7 10
Wilmington, Grace M. E. Ch. South. ....	20 00

## OHIO.

Cincinnati Conf., Meth. Ep. Ch. ....	119 35
Corinth, Pres. Ch. ....	14 00
Cleveland, South Pres. Ch. ....	1 00
Central Ohio Conf., Meth. Ep. Ch. ....	104 00
Demos, Meth. Ep. Ch. ....	5 00
Fairview, Meth. Ep. Ch. ....	6 00
Hannibal, Meth. Ep. Ch. ....	6 00
Kamrar, Ger. Pres. Ch. ....	5 00
Millersburg, Meth. Ep. Ch. ....	6 00
North Brenton, Pres. Ch. ....	5 00
Ohio Conf., Meth. Ep. Ch. ....	175 25

## PENNSYLVANIA.

Curwensville, Pres. Ch. ....	5 00
Cross Roads, Pres. Ch. ....	2 00
Chester, Meth. Ep. Ch. ....	3 00
Easton, First Pres. Ch. ....	30 05
“ Pres. Ch. ....	10 00
Harmony, Pres. Ch. ....	2 00
Island Creek Pres. Ch. ....	1 00
Knoxville, Pres. Ch. ....	2 00
Little Britain, Pres. Ch. ....	5 00
Mt. Atton, Meth. Ep. Ch. ....	5 00
Salisbury, Pres. Ch. ....	6 17
Washington, Second Pres. Church. ....	10 00

## SOUTH CAROLINA.

Churches in So. Carolina Presbytery. ....	\$84 00
Limestone, Pres. Ch. ....	2 00
Weford, Pres. Ch. ....	2 00
Wedgefield, Pres. Ch. ....	1 00
SOUTH DAKOTA.	

## LEAD CITY, Meth. Ep. Ch. ....

4 00

## TENNESSEE.

Hickory Wythe, Pres. Ch. ....

4 05

## KNOXVILLE, Second Pres. Ch. ....

15 00

## LYNNVILLE, Pres. Ch. ....

1 58

## TEXAS.

Anson, Meth. Ep. Ch. South. ....

19 00

## AUSTIN, First Pres. Ch. Sunday School

10 65

“ First Pres. Ch. ....

18 65

Brenham, Meth. Ep. Ch. ....

8 20

Mexia, Pres. Ch. ....

6 95

Terrell, Meth. Ep. Ch. South. ....

10 00

West Texas Conf., Meth. Ep. Ch. ....

58 00

## UTAH.

Mendon, Pres. Mission. ....

2 00

## VIRGINIA.

Baltimore Conf., Meth. Ep. Ch. South

18 00

Virginia Conf., Meth. Ep. Ch. ....

11 00

## WEST VIRGINIA.

Muddy Creek, Pres. Ch. ....

1 00

West Virginia Conf., Meth. Ep. Ch. ....

15 00

## WISCONSIN.

Portage Prairie, Berea Ch. ....

36 40

\$1,872 07

## GIFTS FROM INDIVIDUALS

A Friend, Tampa, Fla. ....

\$5 00

A Well Wisher, Lexington, Mo. ....

10 00

A Friend, Corsicana, Texas. ....

1 00

Armstrong, Andrew C., New York. ....

30 00

A Minister of South Carolina Pres-

bytery, S. C. ....

20 00

Burrows, Rev. Geo., San Francisco,

Cal. ....

20 00

Benan, William, Delaware, Ohio. ....

1 00

Bascom, G. S., Dwight, N. D. ....

1 00

Baker, Rev. A. S., Rochester, N. Y. ....

2 00

Cooper, Miss Larissa J., Siam. ....

10 50

Children of Lansing. ....

4 41

Children of Iona Falls. ....

5 01

Children of Ironton. ....

85

Children of Marengo. ....

7 23

Cox, Miss Edna, Hunnewell, Mo. ....

50

Collection at Birmingham, Mich. ....

1 00

through A. Marsh. ....

2 50

Cooper, Rev. A. W., Siam. ....

84

Eckels, Rev. E. C., Siam. ....

10 00

Gillispic, T., Kenosha, Wis. ....

2 00

Holland, H., Westfield, Mass. ....

50

Haven, Geo., Augusta, Chatfield,

Minn. ....

50

Houck, William, West Richmond-

ville, N. Y. ....

175 00

Junior Society of C. E. United Pres.

Church, Olathe, Ks. ....

40

Jackson, Rev. D. B., Minneapolis,

Minn. ....

1 00

Lambdin, Wm. N., Ill. ....

1 00

Livingston, B. B., Ky. ....

1 00

“ L.” Schenectady, N. Y. ....

50 00

Lithgow, J. S., Louisville, Ky. ....

80 00

Ross, J., Westport, Oregon. ....

8 00

Strong, Mrs. E. B., Woodbourne,

N. Y. ....

25 00

“ Smoke,” Portland, Oregon. ....

10 00

Shepard, James M., Pontiac, Mich. ....

5 00

Stakely, Miss C. S., Senoia, Ga. ....

1 00

Stray, Ida D., Philadelphia, Penn. ....

2 00

Todd, G. T., Fond du Lac, Wis. ....

8 00

Tompkins, Walter, East Orange, N. J. ....

80 00

The Heirs of Daniel O. Calkins, late

of Brooklyn, through Lyman D.

Calkins. ....

153 00

Union Meeting at Vaughansville, O.

4 18

Whittlesey, Mrs. J., Madison, N. J. ....

80 00

Welsh Children of Racine, Wis. ....

7 57

Williams, Rev. Daniel Bancroft, Ia. ....

5 00

Wilder, R. C., Greenfield, Ill. ....

5 00

Y. P. S. C. E., Pres. Ch., Middletown

5 00

Y. P. S. C. E., Pres. Ch., Shawnee, Pa. ....

5 00

Y. P. S. C. E., Tucson, Arizona. ....

1 10

\$814 59

## AUXILIARY SOCIETIES.

Credited as Donation. Credited on Account.

\$52 82

Alabama. ....

Alameda &amp; Contra Costa, Cal. ....

85 88

Athens, Ga. ....

7 62

Alton &amp; Vic., Ill. ....

40 00

Aurora &amp; Vic., Ind. ....

10 41

Alamance Co., N. C. ....

\$25 00

Arkansas City, Ks. ....

10 00

Arvonia Welsh, Ks. ....

20 00

Albion Co., Mich. ....

50 97

Arapahoe &amp; Vic. Bible Com., Neb. ....

24 81

Ashtabula Co., Ohio. ....

37 70

Auglaize Co., Ohio. ....

70 42

Ashland Co., Ohio. ....

1 00

Anderson Co., S. C. ....

20 00

Abbeville Co., S. C. ....

10 00

Aberdeen, S. D. ....

49 32

Austin, Texas. ....

8 16

Amherst, Wis. ....

31 62

Brinkley, Ark. ....

1 00

Bartow Co., Ga. ....

43 91

Brooks Co., Ga. ....

8 20

Burke Co., Ga. ....

20 00

Burkesville Co., Ga. ....

11 50

Brown Co., Ill. ....

21 92

Bureau Co., Ill. ....

49 04

Barton Co., Ks. ....

25 09

Brown Co., Ks. ....

45 76

Belle Plaine, Ks. ....

27 10

Breathitt, Ky. ....

10 35

Boyle Co., Ky. ....

200 00

Bourbon Co., Ky. ....

66 27

Berkshire Co., Mass. ....

161 39

Bay Co., Mich. ....

100 00

Branch Co., Mich. ....

92 15

Brien Co., Mich. ....

12 00

	Credited as Donation, on Account.		Credited as Donation, on Account.		Credited as Donation, on Account.		Credited as Donation, on Account.
Chautauqua Co., N. Y.	\$8 00	Hancock Co., Ga.	\$15 15	Maine			\$500 00
Cass Co., N. D.	4 66	Hanover, Ill.	\$27 50	Mt. Pleasant Bible Commit- tee, Mich.			8 20
College Corner, Ohio	\$22 97	Hammond & Vic., Ind.	18 76	Merrick Co., N. H.			63 87
Clark Co., Ohio	110 46	Hagerstown & Vic., Ind.	8 58	Monroe Co., N. Y.			212 20
Columbus Welsh, Ohio	95 00	Hancock Co., Iowa	20 00	Middle Granville Welsh, N. Y.			
Covington Female, Ohio	20 00	Howard Co., Iowa	15 00				\$50 00
Cincinnati Young Men's, O.	8 00	Henderson Co., Ky.	124 04	Morrow Co., Ohio			28 85
Chippewa Township, Ohio	242 65	Hopkins Co., Ky.	42 28	Medina Co., Ohio			16 20
Champaign Co., Ohio	30 00	Hardin Co., Ky.	30 00	Marshall Co. Welsh, S. D.			35 67
Coshcocton Co., Ohio	30 00	Hillsdale Co., Mich.	40 55	McMinn Co., Tenn.			15 00
Columbus Grove & Vic. O.	13 98	Haran Co., Neb.	7 05	Madison Co., Tenn.			12 42
Carroll Co., Ohio	73 90	Humboldt & Vic., Neb.	47 75	Moore Co., Tenn.			40 00
Columbiana Co., Ohio	48 98	Hudson Co., N. J.	100 00	Memphis & Shelby Co., Tenn.			77 82
Columbia Co., S. C.	67 00	Hunterdon Co., N. J.	69 84				81 05
Chester, Co., S. C.	25 00	Holland Patent Welsh, N. Y.	66 91				
Colmelsniel Bible Com., Texas	5 35	Hickory Co., N. C.	45 00				
Corrigan Bible Com., Texas	22 00	Huron Co., Ohio	97 52	Newton Co., Ga.			97 75
Clarksville, Tenn.	22 25	Hocking Co., Ohio	77 64	North Fulton Co., Ill.			45 50
Cameron & Vic., W. Va.	125 00	Hudson & Vic., Ohio	28 00	Mannington & Vic., W. Va.			40 36
Caledonia Welsh, Wis.	15 00	Hughes Co., S. D.	50 00	Marineton Co., Wis.			70 96
Drew Co., Ark.	30 03	Hamilton Co., Texas	30 19	Mineral Point, Wis.			53 25
Dalton, Ga.	23 35	Houston Co., Texas	41 58	Manitowoc Co., Wis.			72 81
Decatur Co., Ga.	10 00	Huntersville Bible Com., W. Va.	78	Milwaukee Co., Wis.			171 71
Du Page Co., Ill.	42 37	Iroquois Co., Ill.	8 16	Nevada Co., Ark.			1 00
Dubois Co., Ind.	43 17	Iowa Falls, Iowa	30 00	Newton Co., Ga.			16 69
Dearborn Co., Ind.	66 28	Iowa Co., Iowa	30 00	North Fulton Co., Ill.			27 00
Denmark Co., Iowa	24 15	Ionia Co., Mich.	80 00	Mannington & Vic., W. Va.			2 46
Des Moines Co., Iowa	6 56	Iron Co., Mo.	10 75	Marquette Co., Wis.			
Dowagiac, Mich.	70	Ipwich, S. D.	4 40	Mineral Point, Wis.			
Dade Co., Mo.	39 60	Ixonia Welsh, Wis.	6 35	Manitowoc Co., Wis.			
De Witt Bible Com., Neb.	9 80	Jackson Co., Ill.	8 16	Milwaukee Co., Wis.			
Dodge Co., Neb.	29 00	Jackson Co., Ala.	17 87	Nevada Co., Ark.			
Dutchess Co., N. Y.	35 23	Jefferson Co., Ala.	6 40	Newton Co., Ga.			
Defiance Co., Ohio	36 16	Jefferson Co., Ill.	10 00	North Bend & Vic., Ohio			
Delaware Co., Ohio	10 06	Jackson Co., Ks.	5 00	Northfield, Ohio			35 70
Darlington Co., S. C.	50 00	Jonesville Co., Mich.	52 15	Neath Welsh Bible Soc., Pa.			
De Witt Co., Texas	40 00	Jackson Co., Mich.	8 00	New Braunfels, Tex.			
Ducktown, Tenn.	44 20	Jackson Co., Mich.	14 20	Navarro Co., Tex.			
Douglas Co., Wis.	21 55	Jefferson Co., N. Y.	32 09	New London, Wis.			
Dane Co., Wis.	9 45	Jamestown & Vic., Ohio	24 00	Okolona, Ark.			
Dodgeville Welsh, Wis	217 00	Jackson & Gallia Co., Welsh, Ohio	25 00	Ogle Co., Ill.			
Dodge Co., Wis.	115 00	Jackson Co., Texas	600 00	Ohio Co., Ind.			
Escambia Co., Ala.	37 00	Johnson Co., Texas	164 23	Ohio Co., Ky.			
El Paso Co., Col.	14 65	Key West, Fla.	11 20	Ogle Co., Ky.			
Erie Welsh, Col.	32 05	Kenderville & Vic., Ind.	50 00	Olmsted Co., Minn.			
East Hampton, Ct.	20 00	Kosciusko Co., Ind.	41 12	Oktibbeha Co., Miss.			
Effingham Co., Ill.	80 00	Kent Co., Mich.	57 35	Otoe Co., Neb.			
Elgin, Ill.	27 77	Kasson Co., Minn.	50 00	Ocean Co., N. J.			
Edwards Co., Ks.	5 65	Knox Co., Ohio	11 22	Oxbow, N. Y.			
Emporia & Vic. Welsh, Ks.	1 00	Knoxville, Tenn.	67 69	Orange Co., N. Y.			
East Saginaw, Mich.	90 00	Kerr Co., Texas	15 58	Onondaga Co., N. Y.			
East Liverpool Female, O.	22 48	Lafayette, Ala.	17 08	Orangeburg Co., S. C.			
Elmore & Vic., Ohio	144 35	Lowndes Co., Ga.	20 00	Obion Co., Tenn.			
Eau Claire Co., Wis.	14 06	La Salle Co., Ill.	80 00	Ohio Co., W. Va.			
Fort Wangle Bible Com., Alaska	199 72	Lake Co., Ill.	42 04	Oshkosh Welsh			
Forest C t., Ark.	11 00	Lexington, Ill.	50 00	Outagamie Co., Wis.			
Fort Valley, Ga.	29 29	Litchfield, Ill.	42 93	Paragould Co., Ark.			
Fulton Co., Ind.	2 60	Logan Co., Ill.	48 93	Pueblo Co., Col.			
Franklin Co., Ind.	4 94	Lawrence Co., Ind.	10 00	Polk Co., Fla.			
Franklin Co., Ky.	12 06	Layette Co., Ks.	27 00	Putnam Co., Fla.			
Fulton Co., Ky.	245 13	Lake Co., Ill.	5 00	Peoria Co., Ill.			
Flint & Vic., Mich.	17 09	Lexington, Ill.	43 56	Plymouth Co., Iowa			
Fillmore Co., Minn.	6 23	Litchfield, Ill.	26 25	Parkersburg, Iowa			
First Welsh, Minn.	70 77	Logan Co., Ill.	81 27	Pendleton Co., Ky.			
Fayette Co., Ohio	44 18	Lawrence Co., Mo.	146 25	Plainview, Minn.			
Fond du Lac Co., Wis.	45 08	Long Island, N. Y.	44 24	Pawnee Co., Neb.			
Gordon Co., Ga.	81 37	Little Compton, R. I.	27 38	Piqua Female Bible Society, Ohio			
Green Co., Ga.	20 92	Lancaster Co., S. C.	18 00	400 00	109 00		
Galva, Ill.	13 24	Lauderdale Co., Tenn.	40 00	Perrysburgh, Ohio			
Galena, Ill.	36 14	Lamar Co., Texas	50 00	Pennsylvania			11 25
Green Co., Ill.	403 00	Lake Emily Welsh, Wis.	48 93	Pickens Co., S. C.			2,000 00
Griggsville, Ill.	20 53	Lakeview Co., Ks.	10 00	Portage Co., Wis.			8 16
Greenfield, Ill.	7 18	Lawrence Co., Mo.	50 00	Rush Co., Ks.			54 06
Gibson Co., Ind.	11 32	Long Island, N. Y.	50 00	Reno Co., Ks.			9 55
Grayson Co., Ky.	30 00	Little Compton, R. I.	50 00	Russell Co., Ks.			39 60
Goodhue Co., Minn.	44 12	Lancaster Co., S. C.	48 93	Red Willow Co., Neb.			20 00
Gasconade Co., Mo.	10 00	Lauderdale Co., Tenn.	40 00	Rising City, Neb.			87 32
Granville Welsh, N. Y.	57 78	Lamar Co., Texas	53 06	Richardson Co., Neb.			2 31
Greenfield & Vic., Ohio	182 53	Lake Emily Welsh, Wis.	40 00	Rockland Co., N. Y.			30 25
Green Co., Ohio	86 08	Lakeview Co., Ks.	20 07	Rapid City, S. D.			31 80
Guernsey Co., Ohio	87 60	Lawrence Co., Mo.	20 00	Racine Welsh, Wis.			80 00
Goliad Co., Tex.	3 78	Long Island, N. Y.	20 13	Rock Hill Welsh, Wis.			40 00
Gonzales Co., Tex.	30 00	Little Compton, R. I.	2 60	Sebastian Co., Ark.			120 00
Huntington, Ark.	6 35	Lancaster Co., S. C.	16 00	Southern California			24 57
Howard Co., Ark.	18 00	Lauderdale Co., Tenn.	12 09	Sacramento, Cal.			9 05
Haddam, Ct.	14 70	Lamar Co., Texas	108 85	Saline Co., Ill.			3 00
Hall Co., Ga.	34 46	Lake Emily Welsh, Wis.	122 00	Stephenson Co., Ill.			106 76
		Lakeview Co., Ks.	40 00	St. Louis, Mo.			163 00
		Lawrence Co., Mo.	20 00	St. Paul, Minn.			13 30
		Long Island, N. Y.	20 00	St. Paul, Minn.			11 00
		Little Compton, R. I.	20 00	St. Paul, Minn.			31 20
		Lancaster Co., S. C.	20 00	St. Paul, Minn.			31 17
		Lauderdale Co., Tenn.	20 00	Stephenson Co., Ill.			36 28
		Lamar Co., Texas	20 00	St. Paul, Minn.			35 00
		Lake Emily Welsh, Wis.	20 00	St. Paul, Minn.			76 93
		Lakeview Co., Ks.	20 00	Stark Co., Ill.			81 28
		Lawrence Co., Mo.	20 00	Seymour & Vicinity, Ind.			83 33
		Long Island, N. Y.	20 00	Shelby Co. Female, Ind.			57 12
		Little Compton, R. I.	20 00	Sabatha, Ks.			28 06
		Lancaster Co., S. C.	20 00	Sumner Co., Ks.			14 40
		Lauderdale Co., Tenn.	20 00	Simpson Co., Ky.			60 00

	Credited as Donation. on Account.		Credited as Donation. on Account.		Credited as Donation. on Account.
Spencer Co., Ky.....	\$13 30	St. Croix Co., Wis.....	\$20 00	Victoria Co., Texas.....	\$16 23
Southwestern, La.....	101 96	Springfield & Vic. Welsh, Wis.....	105 86	Vermont.....	300 00
Stanton Co., Mich.....	50 00	Talladega Co., Ala.....	23 00	Virginia.....	1,100 00
St. Joseph Co., Mich.....	21 97	Tampa, Fla.....	20 45	Woodruff Co., Ark.....	10 57
Saginaw Co., Mich.....	52 31	Tallaferro Co., Ga.....	6 61	Waldo Co., Ark.....	4 30
St. Joseph & Vic., Mich.....	<i>\$30 00</i>	Thomas Co., Ga.....	26 87	West Winsted, Ct.....	12 62
Spring Valley, Minn.....	20 00	Tazewell Co., Ill.....	42 50	Wilmington Female, Del.....	30 00
St. Louis, Mo.....	300 00	Thorntown & Vicinity, Ind.....	80 33	Wilkes Co., Ga.....	31 89
St. Charles Co., Mo.....	81 25	Tuscola, Mich.....	17 65	Warren Co., Ga.....	5 95
Sardis, Miss.....	25 00	Three Rivers & Vic., Mich.....	4 55	Ware Co., Ga.....	6 50
Saratoga Co., N. Y.....	300 00	Table Rock & Vicinity, Neb.....	88 47	Whiteside Co., Ill.....	100 00
South Seneca, N. Y.....	8 10	Tompkins Co., N. Y.....	75 87	Will Co., Ill.....	202 08
St. Lawrence Co., N. Y.....	60 00	Trumbull Co., Ohio.....	62 27	West Salem, Ill.....	118 92
Salem, N. C.....	50 00	Twinsburg, Ohio.....	<i>\$1 00</i>	Wabash Co., Ill.....	42 30
Scioto Co., Ohio.....	47 00	Tyler Co., Texas.....	14 35	Wayne Co., Ill.....	69 00
Steubenville Female, Ohio.....	89 00	Upson Co., Ga.....	40 68	Washington Co., Ill.....	13 28
Scranton Welsh, Pa.....	90 00	Union Co., Ill.....	10 00	White Hill, Ill.....	7 72
Seneca Co., S. C.....	25 00	Union Township, Ohio.....	55 87	Willow Hill, Ill.....	10 15
Sevier Co., Tenn.....	28 50	Vanderburgh Co., Ind.....	200 00	Warrick Co., Ind.....	12 72
San Antonio, Texas.....	112 87	Vermillion Co., Ind.....	5 04	Woodford Co., Ky.....	145 25
Smith Co., Texas.....	25 40	Van Buren Co., Mich.....	18 42	Winona Co., Minn.....	17 78
San Pete Co., Utah.....	8 00	Van Wert Co., Ohio.....	141 41	Wallace & Vicinity, Neb.....	4 40
Southwestern Washington..	877 24			Wyoming Co., N. Y.....	11 00

## FINANCIAL STATEMENT

## RECEIPTS FOR BENEVOLENT ACCOUNT.

	Legacies.	Church Collections.	Gifts from Auxiliaries.	Gifts from Individuals.	From Sales of Books Donated.	Sales reported by Corporateurs.	Income from Perpetual Trust Funds.	Sales reported by Foreign Agents.	Returns from Missionary and other Societies.	Miscellaneous.	Total Transfers.	Total Cash.
Cash.....	9,670 40	1,872 07	9,668 06	814 59	660 32	4 52	1,123 48	398 53	521 70	4 61	\$ 265 19	\$ 24,738 28
Transfers.....	....	....	244 35	....	6 84	10 00	....	....	....	4 00		

From Auxiliaries.....	853 29	24,638 52
" The Trade.....	55 23	3,222 68
" Rents.....	4,000 00	3,982 10
" Burr Legacy Income.....		681 52
" British and Foreign Bible Society—Books Imported.....		877 20
" Electric Light.....		78 50
" Income from Available Funds.....		170 50
" Income subject to Life Interest.....		30 00
" Fitch Shepard Bible Fund—Interest added.....		85 52

## From Depository:

Value Books Issued.....	25,600 12	
Retail Sales.....	561 49	2,588 95
Sundries.....	50	18 17

## RECEIPTS FOR MANUFACTURING ACCOUNT.

	Books Delivered to Depository.	Repairs to Plates.	Sales of Waste Material.	Job Work.	Finished Plates.	Miscellaneous.
Cash.....	.....	.....	336 74	.....	.....	.....
Transfers.....	23,128 14	184 30	7 70	466 87	6,516 85	.....
Total Transfers.....						336 74
" Cash Receipts.....						30,803 86
Cash Balance from February, 1893.....						62,516 88
N. B.—The amounts in <i>ITALIC</i> type are not actual cash transactions, but necessary payments by transfer as between the different Departments, to show the net result of each.						60,521 48
						75,227 96

\$182,749 44

	Credited as Donation on Account	Credited
Waterville Welsh, N. Y.	\$47 00	
Welsh Calv. Meth. B. S., N. Y.	40 00	\$7 56
Wellsville & Vicinity, Ohio.		11 55
West Liberty, Ohio	83 00	
Winsboro, Texas		31 30
Walker Co., Texas		50 80
Western Washington		21 91
Waupun, Wis.		66 58
Watertown, Wis.		92 44
Waupaca Co., Wis.		48 08
Youngstown Welsh, Ohio		2 75
York Co., Neb.		81 35
Youngstown, Ohio		49 79
York Co., S. C.	60 00	20 56
		\$9,668 06 \$24,638 82

## RETURNS FROM BOOKS DONATED.

American Sunday School Union, Philadelphia, Pa.	\$167 83
Evans, Rev. J. T., Dist. Supt. Minn.	18 25
Friends Bible School Board, New York	15 00

Hughes, Rev. R. W., Dist. Supt., Iowa	\$48 39
Horry County Bible Society, S. C.	4 35
King, Francis, Caldwell, Liberia	50
Law, Rev. T. H., Dist. Supt., S. C.	1 50
Mead, Rev. A. J., Dist. Supt., Mich.	27 25
Parker, Rev. Z. A., Dist. Supt., Fla.	21 80
Rankin, Rev. W. B., Dist. Supt., Texas	21 50
Thwing, Rev. C., Fort Wrangel, Alaska	2 00
Walling, H. L., Great Falls Cotton Mills, Tenn.	18 75
Wainwright, Rev. Geo. W., Dist. Supt., Neb.	2 50
	\$60 82

## SALES REPORTED BY FOREIGN AGENCIES.

Cuba Agency	\$66 00
Levant Agency	30
Siam Agency	332 23

\$398 53

## RETURNS FROM MISSIONARY AND OTHER SOCIETIES.

Austria Mission of Am. Board	\$87 00
Italian Mission, M. E. Ch. Miss'y Soc.	4 70
Bible Society of France	480 00

\$321 70

## MISCELLANEOUS.

Trade Sales	\$3,222 68
Retail Sales	2,588 95
Sales by Comptoreurs	4 52
Rentals	2,982 10
Sales of Waste Materials	326 74
J. Burr Legacy Income	631 52
Fitch Shepard Bible Fund	85 52
Income from Available Funds	170 50
" from Trust Funds	1,123 48
" subject to Life Interest	30 00
Electric Light	78 50
Sundries	22 78

\$12,277 29

Total Receipts \$60,521 48

## FOR MARCH, 1893.

## DISBURSEMENTS FOR BENEVOLENT ACCOUNT.

District Supt's Salaries and Expenses.	Comptoreurs' Salaries and Expenses.	Foreign Agencies.	Grants to Mission'y & other Societies.	B. S. Record.	Miscellaneous.	BIBLES.				Total Transfers.	Total Cash.
						To Colportage.	To Foreign Agencies.	To Life Members.	Donated.		
Cash	5,123 74	8,791 23	521 70	153 25	1,391 43	....	....	....	....	\$	15,981 35
Transfers	....	....	....	322 35	....	99 13	4,909 05	1,277 30	2,998 63	9,606 46	

## Auxiliaries—Value of Books Supplied, &amp;c.

The Trade	"	12,365 93
Books for the Blind on Account of Burr Legacy Income		2,490 83
British and Foreign Bible Society		75 84
Print House Expenses		1,381 79
Paid on Account of Mortgage		2,545 65
General Salaries and Expenses		40,000 00
Deposited in Trust Co.		2,573 82
Interest on Life Investment		25,000 00
Trust Funds Invested	<p>E. Sterling Ely Gift</p> <p>Jacob Harman Gift</p> <p>Fitch Shepard Bible Fund</p>	\$1,000 00
Sinking Fund Account	<p>Alexander Campbell Legacy</p> <p>Anna Pope Legacy</p>	<p>540 75</p> <p>310 52</p> <p>333 38</p> <p>12 00</p>
Electric Light Supplies		345 38
Electrotype Plates		18 00
General Machinery		6,701 15
Columbian Exposition		120 00
For Depository:		50 00
Books from Bindery		3,171 28
Boxes, Cartage, and Postage		23,128 14
Value Books Returned		744 69
Discount on Sales		14 72
Salaries and Expenses		1,766 98
Value Books Imported, Duties, &c.		1,082 70
		877 20

## DISBURSEMENTS FOR MANUFACTURING ACCOUNT.

	Wages.	Material.	Manufacturing, Repairs and Expenses.	Rent of Manufactory.	Machinery and Tools.	
Cash	10,536 71	17,864 73	300 13	.....	169 30	
Transfers	....	....	50	2,925 00	.....	2,925 50

Total Transfers \$29,516 88

" Cash Disbursements

Cash Balance forward to April, 1893.

N. B.—The amounts in *ITALIC* type are not actual cash transactions, but necessary payments by transfer as between the different Departments, to show the net result of each.

\$132,749 44

## OFFICERS OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

HON. ENOCH L. FANCHER, LL.D.....	<i>President.</i>
REV. EDWARD W. GILMAN, D.D.....	<i>Corresponding</i>
REV. ALEXANDER MCLEAN, D.D.....	<i>Secretaries.</i>
REV. ALBERT S. HUNT, D.D.....	
WILLIAM FOULKE.....	<i>Treasurer.</i>
CALEB T. ROWE.....	<i>General Agent.</i>

## DIRECTIONS TO CORRESPONDENTS.

Letters relating to the general work of the Society in the United States or foreign lands, and requests for grants of books and communications for the Bible Society Record, should be addressed to "The Secretaries of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Letters transmitting funds, and those relating to accounts, fiscal reports, Life Memberships, and Legacies, should be addressed to "The Treasurer of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for Bibles and Testaments, the Bible Society Record, etc., and letters in reference to the transmission of the same, should be addressed to "The General Agent of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for books should be accompanied with payment, as the rule of the Society requires that all sales shall be for cash only. *No books are supplied for sale on commission, but as a special inducement, a discount of ten per cent. from the catalogue prices is made to Auxiliary Societies and dealers in books.*

## BIBLES AND TESTAMENTS.

The attention of the public is invited to the large assortment of Bibles and Testaments published by the Society, and for sale at cost at the Bible House in New York.

The prices of Bibles vary from twenty cents to twenty-seven dollars. Testaments from five cents upwards.

## DISTRICT SUPERINTENDENTS.

FIELD OF LABOR.	NAME AND POST-OFFICE ADDRESS.
Alabama & Florida.....	Rev. Z. A. PARKER, Birmingham, Ala.
Arkansas.....	Rev. E. M. PIPKIN, Little Rock, Ark.
California & Nevada.....	Rev. JOHN THOMPSON, D.D., Oakland, Cal.
Georgia.....	Rev. HERBERT P. MYERS, Barnesville, Ga.
Illinois.....	Rev. E. G. SMITH, Princeton, Ill.
Indiana.....	Rev. W. J. VIGUS, Wabash, Ind.
Iowa.....	Rev. R. W. HUGHES, Grinnell, Iowa.
Kansas.....	Rev. J. H. LOCKWOOD, Salina, Kansas.
Kentucky & Tennessee.....	Rev. GEO. S. SAVAGE, M. D., Winchester, Ky.
Louisiana & Mississippi.....	Rev. J. W. MC LAURIN, New Orleans, La.
Michigan & Wisconsin.....	Rev. ANDREW J. MEAD, Appleton, Wis.
Minnesota & N. & S. Dakota....	Rev. JOSHUA T. EVANS, Minneapolis, Minn.
Missouri.....	Rev. H. P. BOND, St. Louis, Mo.
Nebraska, Colorado, & Wyo- ming.....	Rev. G. W. WAINWRIGHT, D.D., Blair, Neb.
New Jersey & Delaware.....	Rev. WILLIAM W. MOFFETT, Camden, N. J.
New York .....	Rev. D. K. VAN DOREN, Mechanicsville, N. Y.
North & South Carolina.....	Rev. THOMAS H. LAW, D.D., Spartanburg, S. C.
Ohio.....	Rev. E. S. GILLETTE, Cleveland, Ohio.
Oregon, Washington, Idaho, & Montana, and Utah Terr'y.....	Rev. P. C. HETZLER, Salem, Oregon.
Texas.....	Rev. WILLIAM B. RANKIN, Austin, Texas.
West Virginia.....	Rev. THOMAS COTTON, Parkersburg, W. Va.

## NOTICES TO AUXILIARIES.

The officers of Auxiliary Societies are requested to forward their annual reports to the Parent Society promptly. Blank forms will be furnished for this purpose on application.

Whenever a new society is organized, notice of the event should be given *immediately* to the Parent Society, so that it may be recognized. The names of its officers and their post-office addresses should also be given.

No society can be considered as having become auxiliary, until it shall have officially communicated to the Parent Society that *its sole object is to promote the circulation of the Holy Scriptures without note or comment; and that it will place its surplus revenue, after supplying its own district with the Scriptures, at the disposal of the American Bible Society, as long as it shall remain thus connected with it.*

## DONATIONS.

The payment of thirty dollars at one time constitutes the subscriber a Life Member of the Society. The increase of the subscription to one hundred and fifty dollars, or the contribution of that amount in one payment, constitutes the subscriber a Life Director.

## FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of \_\_\_\_\_, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

## REGULATIONS RESPECTING GRANTS.

To whom grants are made. Upon suitable application, the Board of Managers will make grants of books, to Auxiliary Societies and to other responsible parties, *for sale and gratuitous distribution.*

The descriptions of books granted. The Board of Managers grant chiefly *their cheaper publications*, keeping in view the special necessities of the various classes of persons to be supplied. Fine and costly books cannot be given away consistently with the benevolent ends of the Society.

How to obtain grants. For local work, requests for donations of books should be presented first to the *Auxiliary Societies* within whose fields the books are to be distributed, and whose duty it is to furnish them, if possible. When an Auxiliary is unable to do this, application should be made to this Society, with the endorsement of a responsible officer of the Auxiliary.

Applications from Auxiliaries, and those for general work from other parties, should each have the endorsement of the District Superintendent.

*Public institutions supported by local or State governments, and public libraries, colleges, seminaries, and secular schools, do not come within the range of charitable objects.*

The American Bible Society expects that due credit will be given for its donations by those to whom its books are confided for distribution.

## BIBLE SOCIETY RECORD.

The price of the Bible Society Record to subscribers, for 1892, will be **30** cents a year, in advance, and the United States postage in all cases will be prepaid by the Society. Twelve copies will be sent to one address for three dollars, in advance. Any life director or life member of this Society may receive one copy free of postage by virtue of his membership, *on the simple condition that the request for it is renewed annually.* On the same condition a copy will be sent to pastors of churches contributing directly to the funds of the Society.

Three copies will be sent, as heretofore, to the president, secretary, and treasurer of each auxiliary from which remittances are received. Other copies may be ordered at the club rates; but the money should in all cases accompany the order.

Every person who is entitled to the Record and fails to receive it, is specially requested to communicate the fact by letter or postal card, giving his post-office address.